Ilaria Corti

Traduttrice dall'inglese e tedesco verso l'italiano

Sono Ilaria, traduttrice freelance. Ho iniziato a dedicarmi allo studio delle lingue straniere perché odiavo non capire e non essere capita. Da qui parte la mia missione a sostegno di chi decide di affidarsi alla comunicazione efficace di un esperto del mestiere per trasmettere il suo messaggio di successo e il suo valore. Vi affiancherò nella comunicazione con clienti, partner, lettori e interlocutori stranieri, nella speranza di instaurare con voi un forte legame di collaborazione e di fiducia.

ilaria.corti9@gmail.com

www.ilaria-corti.com

+ 39 340 78 73 200

P. Iva iscritta al VIES **03626320133**

www.proz.com/translator/2161043

Membro tirocinante ANITI

SERVIZI

Traduzione
Traduzione tecnica
Costruzione di database terminologici
Assistenza in fiera
Lezioni di lingua

LINGUE DI PARTENZA

Inglese
Tedesco

LINGUA DI ARRIVO

Italiano
(lingua madre)

AREE DI SPECIALIZZAZIONE

Turismo e promozione culturale del territorio Traduzione di pagine web, brochure di uffici turistici, imprese del settore alberghiero e della ristorazione, musei e gallerie d'arte. Particolare interesse per l'ecoturismo.	Enogastronomia, salute e alimentazione Traduzione di ricettari e ricette, recensioni, saggi, reportage di viaggi ed eventi enogastronomici, nonché testi divulgativi di salute alimentare. Traduzione di testi tecnici tra cui menù, siti web di aziende del settore alimentare e testi riportati sul packaging dei prodotti.
Artigianato e arti creative Traduzione di manuali, schemi e istruzioni nel campo del taglio e cucito, cucito creativo, uncinetto, uncinetto tunisino, amigurumi, lavoro a maglia, pizzo chiacchierino, nonché testi volti alla promozione.	Traduzione tecnica Traduzioni in ambito tecnico-scientifico, per esempio di manualistica nelle sue varie tipologie, di schede di dati di sicurezza (SDS) di sostanze chimiche e miscele.

ALTRE AREE DI ESPERIENZA

Abbigliamento e moda | Energia, ambiente ed ecologia | Piani di sviluppo territoriale| Corporate communication e CSR | SAM

SOFTWARE UTILIZZATI

SDL Trados Studio 2015 e SDL MultiTerm 2015
Microsoft Word, Excel & PowerPoint 2013

I work with SDL Trados Studio 2015

COMPETENZE LINGUISTICHE

INGLESE	Certificate of Proficiency in Englisch C2 – Grade A	2016
	Cambridge ESOL'S First Certificate in English B2	2009
TEDESCO	Semestre Erasmus presso Universität des Saarlandes di Saarbrücken	2012
	Corso intensivo di tedesco presso Humboldt Universität zu Berlin, livello C1	2011
	Goethe Zertifikat Deutsch B1	2009

PERCORSO FORMATIVO UNIVERSITARIO

2015 **Diploma di laurea specialistica in lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale** presso l'Università degli Studi di Milano.
Tesi: "*Le 17 W della traduttrice – Analisi di una traduzione secondo il modello funzionalista di Christiane Nord*" | 110 e lode

2013 **Diploma di laurea triennale in mediazione linguistica per l'istituzione e l'impresa** presso l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori Fondazione Milano Lingue (ex Scuole Civiche di Milano).
Tesi: "*La donna italiana come figura giuridica: l'evoluzione della condizione femminile in Italia dal 1800 a oggi*" | 110 e lode

FORMAZIONE CONTINUA e ESPERIENZE

2016

marzo — Seminario online *What's your angle? Transcreation as a specialisation* | Proz
marzo — Seminario online *SEO in tourism translation* | Proz
febbraio – marzo — Corso online *Tradurre in cucina* | Langue&Parole
febbraio — *Tradurre per l'industria nell'UE: la scheda di dati di sicurezza (SDS)* | Proz
gennaio — Seminario *MateCat – Start translating and managing your projects* | Proz

2015

dicembre — Laboratorio *Facebook, Twitter, Linkedin e le strategie social* | Umberto Macchi STL
novembre — SDL Roadshow Milano
ottobre — Giornata del Traduttore 2015 - Reputazione e visibilità sui social network; comunità fuori e dentro la rete; networking e collaborazione | STL Formazione
gennaio – febbraio — **Traduzione del libro *Orte der Kraft im Tessin*, guida turistica ai luoghi energetici del Canton Ticino di Claudio Andretta | Edizioni Casagrande**

2014

gennaio – maggio — Corso di perfezionamento per tagliatrice e confezionista SITAM
febbraio – maggio — **Tirocinio per la creazione di un database terminologico multilingue sui temi nutrizione, sicurezza, biotecnologie e gastronomia | Università degli Studi di Milano per il progetto EXPO 2015"Parole per mangiare"**

2013

marzo – luglio — Corso base di taglio e confezione secondo il metodo SITAM

Autorizzo il trattamento dei dati personali sopra riportati ai sensi del D.lgs. 196/03.